



K-XI-11



Verordnung

der kais. kön. bevollmächtigten
westgalizischen Hofkom-
mission.

Die Begräbnisstätte sind aus-
serhalb den Wohnorten zu
verlegen.

Da die Ausdünstungen von
Leichnamen, besonders von
solchen, welche an bössarti-
gen, oder ansteckenden Krank-
heiten gestorben sind, der
menschlichen Gesundheit Scha-
den bringen, vorzüglich aber
in gesperrten Orten die Luft
verderben, und bei denjeni-
gen, welche derlei mit schäd-

2

ROZPORZĄDZENIE

Ces. Król. Pełnomocney
Zadworney Kommissyi
Galicyi Zachodniey.

Cmentarze mają być z Miesz-
kalnych miejsc przeniesione.

Ponieważ Exhalacye z
Trupów, osobliwie z ta-
kich, którzy na straszne,
lub zarażliwe umarli Cho-
roby, zdrowiu Ludzkiemu
szkodzą, nadewszystko zaś
w miejscach zamkniętych
Powietrze psują, oraz O-
sobom tym, które tako-
wemi Exhalacyami napet-
lichen

lichen Ausdünstungen angefüllte Luft einathmen, den Stoff zu mancherlei gefährlichen Krankheiten erzeugen; so werden in Absicht auf das Begraben der Todten, und die Leichenbegängnisse nachstehende Maaßregeln zur genauen Beobachtung vorgeschrieben.

1^{ten} Sollen von nun an alle Grüste, Kirchhöfe, oder sogenannte Gottesäcker, die sich inner dem Umfang der Städte und Ortschaften befinden, geschlossen, und die Begräbnißplätze ausser den Ortschaften in einer angemessenen Entfernung ausgewählt werden.

2^{ten} Sollen alle und jede Leichen künftig von ihrem Sterbeuhause nach der leztwilligen Anordnung der Verstorbenen, oder nach Veranstaltung ihrer Angehörigen bei Tage, oder auf den Abend in geschlossenen Särgen oder Trühen in die Kirche getragen, oder geführt, sodann nach abgesungenen gewöhnli-

nionym Powietrzem oddychaia, powodem są różnych niebezpiecznych Chorób, więc przepisuią się względem *Pogrzebania Umarłych i obchodu pogrzebowego*, następujące Prawidła ku zachowaniu nayściśleyzemu:

1^{mo} Maią być odtąd wszystkie *Krucchy i Cmentarze*, które się w Obieciu Miast i Osiadłości znajdują, *zkaflowane*, a Place na pogrzebania za Osiadłościami temi w odległości przyzwoitey obrane.

2^{do} Maią być wszystkie i każde Ciało na przyszłość, z Domu w którym umarli, podług ostatniej woli Zarządzenia, albo podług Przyposobienia Krewnych, za dnia, lub wieczorem w zamkniętych Trumnach do Kościoła zaniesione lub zawiezione, a tak po odspiewanym zwyczajnym Ko-

tung

chen Kirchengebethern eingesegnet, und beigesetzt, von da aus aber in die ausser den Ortschaften gewählten Freithöfe zur Eingrabung ohne Gepränge, und ohne Begleitung des Geistlichen überbracht werden.

3^{ten} Zu diesen Freithöfen ist ein der Volksmenge angemessener hinlänglicher Platz ausser den Ortschaften zu wählen, welcher keinem Wasser ausgesetzt, noch sonst von einer solchen Erdgattung ist, daß selber die Fäulung verhindere. Hierzu sind auf dem Lande die ohnehin vorfindigen öden Plätze, oder Hutweiden zu verwenden, mit einer Mauer, welche allenfalls auch nur aus Steinen mit Leim oder Leimerde bestehen kann, oder auch mit geflochtenen Zäunen zu umfassen, und mit einem Kreuze zu versehen.

4^{ten} Ist auf diesen Freithöfen in eine Grube, welche 5 bis 6 Schuh Tiefe, und 4 Schuh Breite zu halten hat, niemals mehr als ein tochter

ścielnym Kondukcie święconą Wodą pokropione i wyprowadzone, z tamtąd zaś za osiadłość na obrane Cmentarze do pochowania bez Pompy i odprowadzenia bez Xięży pogrzebane.

3^{io} Na takowe Cmentarze ma bydź Plac dostatecznie Ludności odpowiadający za osiadłościami obrany, któren ani na Powódz wystawiony, ani takowy gatunek Ziemi w sobie zawiera, któryby zginiu przeszkadzał. Do tego mają bydź na Prowincyi owe prócz tego puste znajdujące się Place, albo Pałwiska użyte, Murem składającym się z kamieni, gliny lub gliniastej Ziemi, albo też płotem opasane, i Krzyżem opatrzone.

Wdół na Cmentarzach mającym wgłębisz 5. do 6^{ciu} Stóp, a 4 Stopy w szerz, niepowinien więcej iak jeden Umarły złożony, a po

Körper zu legen, und nach
geschehener Einsenkung des
Leichnams die Grube sogleich
mit Erde zu bedecken.

5^{ten} Die Einschliessung der
neuen Begräbnisplätze ausser
den Ortschaften, wozu die
Materialien allenfalls von der
alten hergenommen werden
können, liegt der Pfarrkirche
ob, wenn selbe, ohne die Kir-
chenkapitalien anzugreifen, hin-
reichendes Vermögen hiezu be-
sitzt, widrigens muß solche
gemeinschaftlich von den Pa-
tronen, und den Kirchfindern
hergestellt werden.

6^{ten} Soll den Unverwand-
ten oder Freunden, welche der
Nachwelt ein besonderes Denk-
mal der Liebe, der Hochach-
tung, oder der Dankbarkeit
für den Verstorbenen darstellen
wollen, allerdings gestattet
seyn, diesen ihren Trieben zu
folgen; jedoch sind derlei
Denkmäler lediglich an dem
Umfange der Mauer zu er-
richten, nicht aber auf den
Kirchhof zu setzen, um daselbst
keinen Platz zu benehmen.

uskutecznionym wpuszcze-
niu Ciała w dół, tenże dół
natychmiast Ziemią przyfy-
pany być.

5^{to} O opasanie nowych
pogrzebowych Placów za
Osiadłościami, do których
Materiały nawet ze starych
użyte być mogą, Plebania
starać się powinna, jeżeli
taż bez naruszenia Kapita-
łów Kościelnych, dostatecz-
ny nato posiada majątek,
inaczej albowiem takowe
Opasanie wspólnie przez
Kollatorów i Parafianów u-
skutecznione być powinno

6^{to} Dozwala się ze wśzech
miar Krewnym lub Przy-
jaciółom, którzy Potom-
ności osobliwą Pamiątkę
Miłości, Szacunku lub
wdzięczności ku zmarłemu
okazać chcą, iść zatym
Trybem; wszelako powin-
ny takowe Nadgrobki ie-
dynie przy obwodzie Mu-
ru umieszczone, nie zaś na
Cmentarzu wystawione
być, aby te żadnego nie-
zabierały miejsca.

7^{ten}

7^{tes} Haben von nun an auch alle Gräfte, und Begräbnisse in den Klöstern, dann die etwann bestehenden Kalkgruben, und Schächten bei den Spitalern, barmherzigen Brüdern, und Elisabethinerinnen, Soeurs de la Charité gänzlich aufzuhören, und alle daselbst Verstorbene müssen ebenfalls auf den Freithöfen derjenigen Pfarren, wohin sie gehören, begraben werden. Diese Klöster und Spitäler haben daher wegen Entschädigung der Todtengräber für ihre Mühe mit denselben ein billiges Abkommen zu treffen, und sind jene Pfarrkirchhöfe, in deren Pfarrbezirke diese Spitäler und Klöster liegen, nach der Erfoderniß grösser zu machen.

8^{tes} Sind in diesen Freithöfen die Gruben reihenweise in ununterbrochener Ordnung herzustellen, und die Leichname ohne Unterschied der Per-

7^{mo} Maia Odtad także wszystkie Kruchty i Pochowania w Klasztorach, tudzież Doły wapienne znaydować się ieszcze mogące, także *Kosciennice* przy Szpitalach, u Xięży Bonifratrów oraz u Panien Elizabetynek (*Soeurs de la Charité*) Panien Miłosiernych, zupełnie ustać; wszyscy zaś tam zmarli, mają bydz na Cmentarzach owych Plebanii lub Probostw do których należą, pogrzebani. Te Klasztory i Szpitale powinny dla tego względem Wynadgrożenia *Grabarzom* pogrzebowym pracy ich, tych z zabespieczeniem oddalić, owe oraz Plebańskie Cmentarze, w których Parafii te Szpitale i Klasztory leżą, mają bydz według potrzeby rozprzestrzenione.

8^{vo} Maią bydz na takowych Cmentarzach Doły rzadem w nieprzerwanym ciągu kopane, i Ciała umarłych bez różnicy Osób, sonen,

sonen, des Standes und Geschlechts in dieser Ordnung zur Erde zu bestatten, und ist daher nicht erlaubt, daß sich Familien gewisse Plätze in den Freithöfen auswählen, oder daß Verwandte nur neben Verwandten, oder Kinder neben ihren Eltern, und wechselseitig gelegt werden.

Die Kreisämter werden darauf sehen, damit die vorgeschriebene Begräbnißordnung beobachtet, und kein Mißbrauch eingeführet werde; auch haben sie die dagegen handelnden Todtengräber mit angemessenen körperlichen, die Pfarrer aber, welche einigen Mißbrauch zulassen, mit Geldstrafen, das erstemal mit 1, das zweytemal mit 2 Dukaten zu belegen.

9^{tes} Soll für jeden Freithof ein Todtengräber gegen eine angemessene Gebühr angestellet werden.

Stanu czyli Godności, oraz Płci, tym porządkiem pochowane; niewolno zatym ażeby Familie pewne Place na Cmentarzach sobie obierały, lub żeby Krewni tylko obok Krewnych, albo Dzieci obok swych Rodziców, i nawzajem, pochowani byli.

Urzędy Cyrkularne mają nad tym czuwać, ażeby przepisany Porządek pogrzebowy, zachowany, i żadne złe użycie wprowadzone niebyło; też Cyrkularne Urzędy mają oraz Grabarzów pogrzebowych przeciw temu Rozporządzeniu wykraczających, Karą przyzwoitą Cieleśną, Plebanów zaś, którzyby iakie złe użycie dopuścili, Grzywnami ukarać, za pierwszą razą 1, po drugą raz 2. dukatami.

9^{te} Przy każdym Cmentarzu ma bydź ieden Grabarz postanowiony, z wyznaczeniem dla onego przyzwoitey Nądgrody.

10^{tes} Sind ganz mittellose Personen auf das von der Ortsobrigkeit darüber ausgestellte Zeugniß, so wie die Findlinge, unentgeltlich zu begraben.

11^{tes} So viel es endlich die Benutzung der in den Ortschaften aufzulassenden Freithöfe betrifft, so ist

a) Die Ausgrabung der Leichname aus diesen Freithöfen vor Verlauf von wenigstens zehn Jahren nicht vorzunehmen, daher

b) Vor dieser Zeit auf den Plätzen der aufgelaassenen Freithöfe kein Haus zu bauen, dagegen

c) Können diese Plätze zu Gärten, Wiesen und Acker sogleich verwendet werden.

10^{te} Osoby zupełnie ubogie mają być za okazaniem zaświadczenia od Zwierzchności miejscowej na to danego, oraz i Podrzutki, bezpłatnie pochowane. Na ostatek

11^{te} Ile się zażywania Cmentarzy, które w Osiedłościach zniesione być mają, tyczy, nie ma być

a) Wydobywanie Trupów z tychże Cmentarzy przed wyjściem najmniej *dziesięciu Lat* przed sięwzięte; przeto, aby

b) przed upłynieniem tego Czasu na miejscu zniesionych Cmentarzy żaden nie był wystawiony Dom; przeciwnie

c) Mogą te Place na Ogrody, Łąki i Pola natychmiast użyte być.

Hier

Hiernach haben sich die
Seelforger, und Ortsobrig-
keiten in Zukunft zu benehmen,
und die Kreisämter auf den
genauen Befolg der gegen-
wärtigen Anordnung sorgsamst
zu wachen.

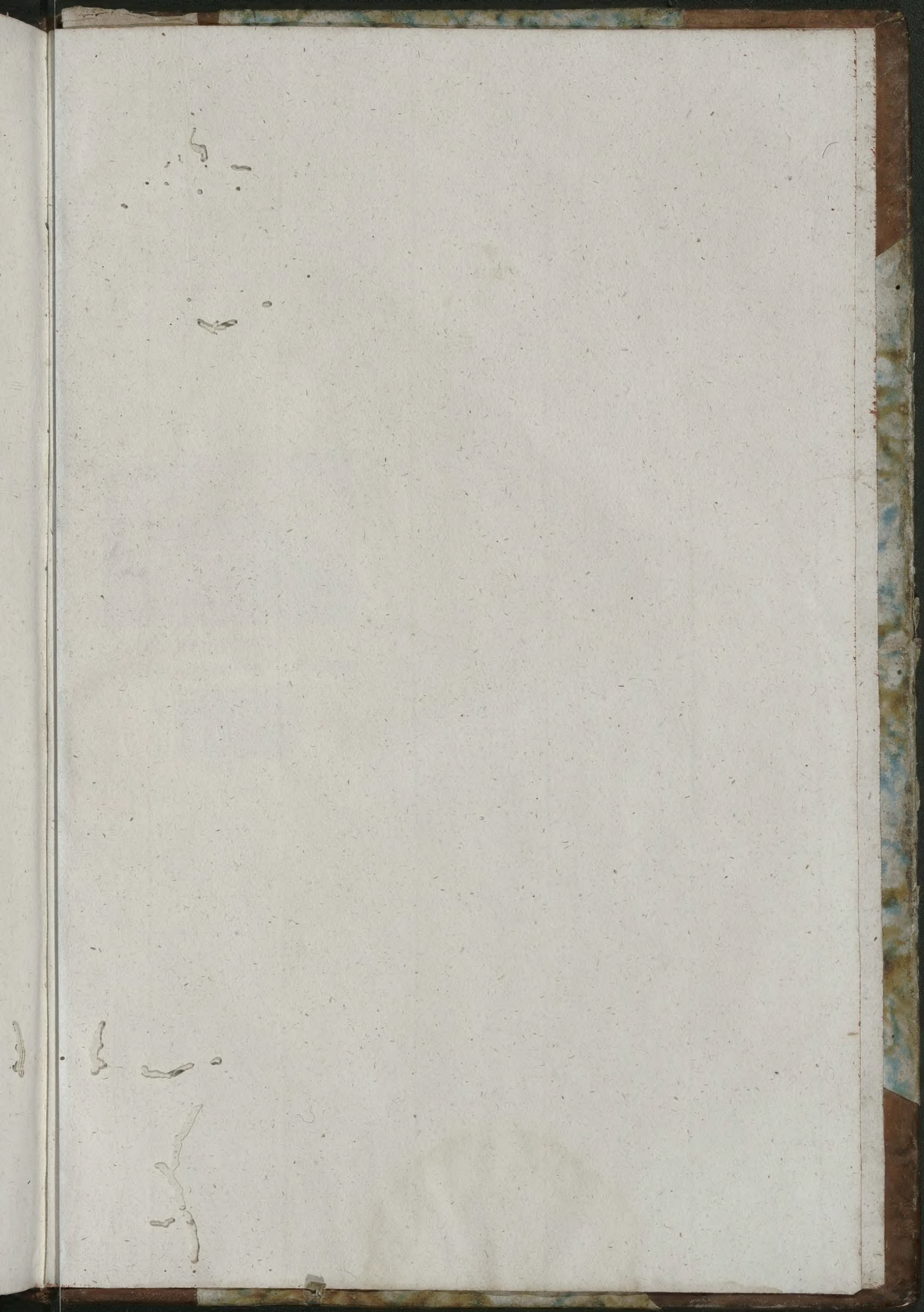
Opiekunowie Dusz (*Cu-
ratores Animarum*) i Zwier-
chności Mieyscowe mają
się do tego na przyszłość
stosować, Urzędy także
Cyrkularne nad ścisłym
wykonaniem ninieyszego
Urządzenia iak naytroskliwiey
czuwać.

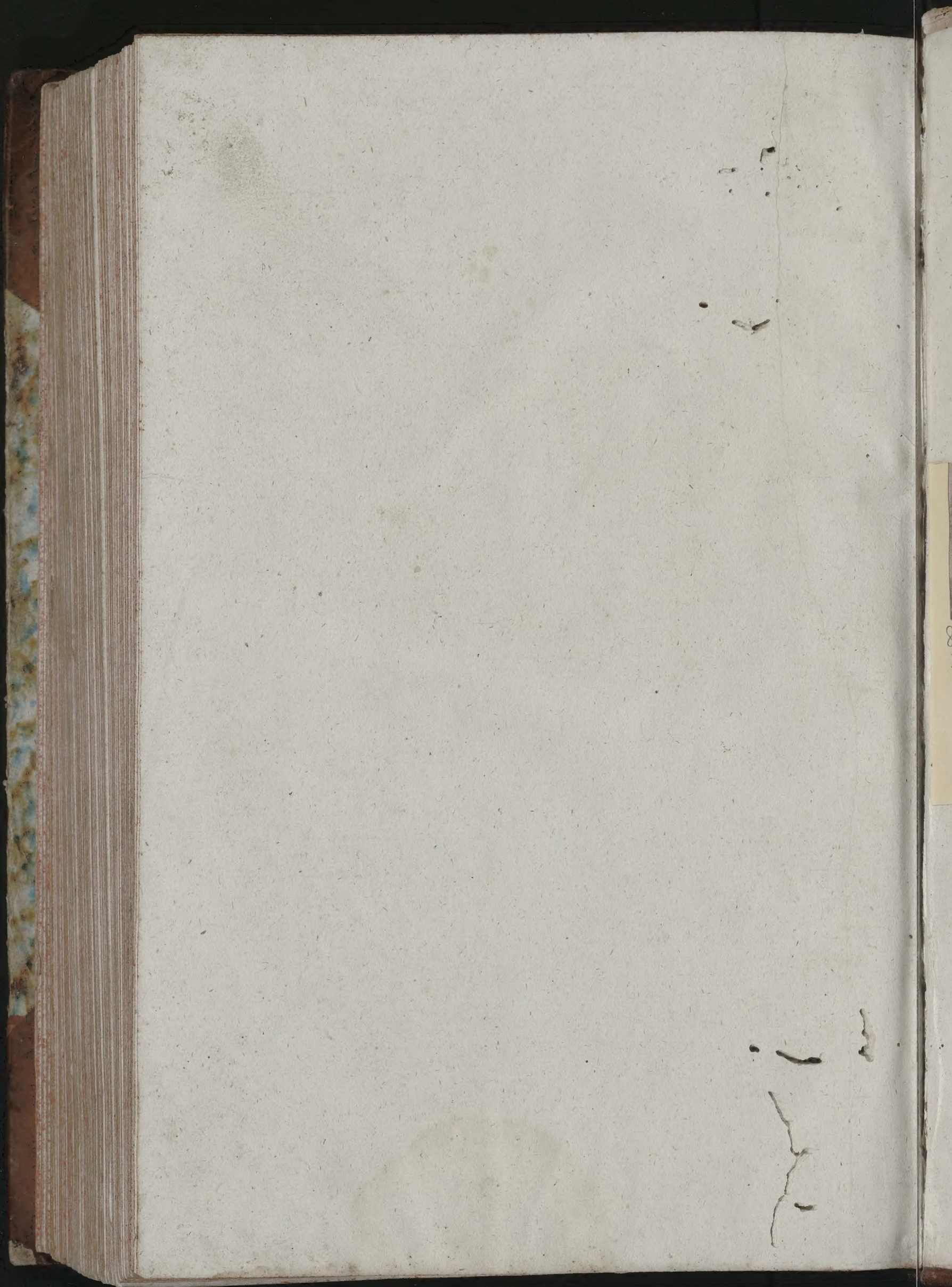
Krakau den 5. September
1797.

w Krakowie dnia 5^{go}
Września 1797.

Johann Benzel Freyherr von Margell,
Er. römisch-kaiserl. königl. apostolischen Majestät
bevollmächtigter Hofkommissarius.

Johann Edler von Plazer.





.XI.11



822438 **Bibliotheca**
P.P. Camaldulensium in Bielany

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04943

